

CASNAV de l'académie de Lille

Centre Académique pour la Scolarisation des enfants allophones Nouvellement Arrivés
et des enfants issus de familles itinérantes et de de Voyageurs

Outil pédagogique pour l'accompagnement des élèves allophones isolés en école

*Développer le langage oral
en français langue seconde et de scolarisation*



Marina JUNG

**Sous la direction de Céline BEAUGRAND,
Conseillère académique CASNAV**

Projet d'ingénierie pédagogique – Janvier à avril 2020
Master Sciences du Langage
Parcours didactique des langues : Français Langue Etrangère et
Seconde
M2 « Professionnalisation en didactique des langues »



Remerciements

Je remercie très chaleureusement Bertrand LECOCQ, coordonnateur du CASNAV de Lille ainsi que les conseillers académiques qui ont participé à ce projet et apporté des conseils avisés, Caroline BURY, Marine DELPORTE, Virginie GEORGE, Jennifer LOVATO et Stéphanie TORIS.

Je tiens tout particulièrement à exprimer ma gratitude à Céline BEAUGRAND, ma tutrice professionnelle, pour la confiance qu'elle m'a accordée dès le début de ce projet, son approche professionnelle, ses relectures minutieuses et son accompagnement bienveillant.

Je remercie Madame Régine DUBRON, directrice de l'école primaire Saint Adrien La Salle à Villeneuve d'Ascq, d'avoir mis à disposition ses locaux pour réaliser les documents vidéos de ce projet. Un grand merci également aux enseignantes de ce même établissement, Françoise CAPOEN, Delphine CASIER, Stéphanie DHALLUIN, Sylvie DIAZ, Claire LIAGRE, Frédérique MOLLET, Sophie RIU et Dorothée SIMON pour m'avoir ouvert les portes de leur classe et transmis leur savoir-faire pédagogique.

Ce projet n'aurait pu se concrétiser sans la participation enthousiaste des élèves de CE1 à CM2 de cet établissement qui ont joué les saynètes proposées dans l'outil : Ellie, Gabin, Jules, Louis, Martin, Octave et Victor.

Et enfin, je tiens à remercier avec la plus grande tendresse mes proches et amis. Benjamin, Elise, Jon et Oscar, pour avoir créé des illustrations originales, participé aux enregistrements audio et au montage des vidéos ; leur collaboration et leur patience furent extrêmement précieuses. Frédéric, Isabelle et Anne-Sophie pour leur soutien indéfectible. Et à mon chat Oréo pour toutes les heures passées à mes côtés, une caresse affectueuse.

Nous remercions Laurène et la Librairie interactive d'avoir donné leur autorisation pour l'utilisation de ressources ainsi que les sites suivants pour la mise à disposition d'images libres de droits :

la classe de Laurène : <http://laclassedeLaurène.blogspot.com>

la librairie interactive : <https://www.librairie-interactive.com>

art4apps : <http://www.art4apps.org>

notreblogdefle : <http://www.notreblogdefle.com>

abuledudata : <http://data.abuledu.org/wp/>

senteacher : <https://www.senteacher.org>

classroomclipart : <https://classroomclipart.com>

clipartart : <https://clipartart.com>

clipartbarn : <http://clipartbarn.com>

clic images 2.0 : <http://www.cndp.fr/crdp-dijon/-Clic-images-.html>

fotomelia : <https://fotomelia.com>

vecteezy : <https://www.vecteezy.com>

pixabay : <https://pixabay.com/fr/>

Cet outil est mis à votre disposition sous la licence CC BY-NC-ND (possibilité de télécharger et de partager mais pas de modifier ni d'en faire un usage commercial).



Nous espérons qu'il facilitera votre travail d'enseignant et vous en souhaitons un agréable usage.

Guide d'accompagnement

À qui cet outil est-il destiné ?

Cet outil pédagogique est d'abord destiné aux enseignants chargés de l'aide individualisée en français langue seconde (FLS) pour les élèves allophones nouvellement arrivés (EANA) scolarisés dans les écoles élémentaires sans UPE2A. Il met ainsi à leur disposition des séquences suivant une progression structurée et de difficulté croissante, afin de travailler la langue orale avec un élève ou un petit groupe d'élèves pendant une année scolaire.

L'outil est également adapté à l'utilisation dans le cadre d'un autre dispositif, notamment en UPE2A, l'enseignant peut alors choisir une séquence ou une activité dans une unité indépendamment de la progression.

Que contient-il ?

Il propose un enseignement structuré et progressif de la langue orale à partir de situations ayant trait à la vie scolaire et sociale à l'école élémentaire et correspondant aux différents domaines avec lesquels l'élève allophone doit rapidement se familiariser. Il se compose de six unités correspondant chacune à un thème :

- **Unité 1** : l'élève
- **Unité 2** : l'école, la classe
- **Unité 3** : les consignes
- **Unité 4** : les goûts / les besoins, les souhaits / le corps
- **Unité 5** : se déplacer
- **Unité 6** : se repérer dans le temps

Chaque unité aborde un ensemble de compétences lexicales et grammaticales et se décompose en trois ou quatre séquences distinctes (voir tableau des contenus joint à la fin du guide). La liste des thèmes n'est pas exhaustive et peut être complétée en dupliquant la démarche proposée sur d'autres thèmes ayant trait au quotidien de l'enfant.

Des activités de phonétique sont disponibles dans un fichier à part pour travailler plus particulièrement la prononciation de certains sons et sensibiliser les élèves au rythme et à l'intonation de la langue française.

Quels sont ses objectifs ?

Les activités doivent permettre de développer prioritairement les compétences en compréhension et en production orale, en lien avec des connaissances lexicales et morphosyntaxiques clairement définies.

Elles répondent à trois objectifs principaux :

1. Aider l'élève allophone à communiquer avec les autres élèves et le personnel de l'école.
2. Guider l'élève dans la compréhension du discours pédagogique de l'enseignant, dans ses diverses interactions quotidiennes en classe et dans ses autres activités scolaires.
3. Faciliter l'entrée dans l'écrit qui ne peut se faire sans un socle minimal de connaissances à l'oral.

Les choix didactiques

Cet outil pédagogique a été élaboré à partir d'observations en classe ordinaire en école élémentaire afin d'identifier les **besoins prioritaires des élèves allophones grands débutants à l'oral**. Le contenu des apprentissages prend appui sur ce que l'enfant entend à l'école (en classe, en récréation, à la cantine...) et sur les situations dans lesquelles il est amené à communiquer avec l'enseignant ou les autres élèves, dans et hors de la classe. Certaines structures linguistiques privilégient ainsi volontairement le « français parlé » plutôt qu'un langage normé relevant davantage de l'écrit. Nous abordons par exemple l'interrogation par le biais de l'intonation et par « est-ce que » et non par l'inversion sujet-verbe. De même pour la conjugaison, les activités privilégient les pronoms les plus utilisés en classe (je, tu, il/elle, on et vous).

On privilégie également la **perspective actionnelle** pour rendre l'élève actif dans son apprentissage. Les parties de chaque séquence sont ainsi formalisées sous forme d'une compétence à acquérir pour une situation de communication donnée (ex. Je me présente, je demande et je dis ce que c'est, je parle de mes activités à la maison).

Cet outil propose une **diversité de supports** pour s'adapter aux objectifs pédagogiques des séquences :

- **des imagiers** pour travailler le lexique et les structures langagières,
- **des cartes images** et **des mots étiquettes** pour le travail de manipulation des mots et construire des phrases.
- **des supports audio et vidéo** pour travailler le lexique, la phonétique et la compréhension orale.
- **des plateaux de jeux** à imprimer (jeux de l'oie, jeux de la roue, lotos, etc.) pour favoriser la prise de parole et l'interaction.
- **des supports numériques** pour réaliser des activités sur *Learning Apps* notamment.

A noter que les jeux apportent une **dimension ludique** indispensable dans l'enseignement/apprentissage auprès du public enfant.

Certaines activités sont **différenciées** pour s'adapter au niveau des élèves (★ pour les grands débutants et ★★ pour les plus avancés), notamment les questionnaires de compréhension orale. A vous de choisir

celles qui correspondent aux compétences de votre élève, sachant qu'il est possible de revenir sur une activité et de s'entraîner au niveau supérieur si le plus facile est acquis.

L'organisation-type d'une séquence

Chaque séquence se décompose en plusieurs phases :

- un travail préalable sur le **lexique** et sa **prononciation** grâce aux imagiers, aux jeux de mémorisation et d'écoute active. Des activités en ligne sur *Learning Apps* sont régulièrement proposées (memory, regroupements par paire, classements, etc.) : elles privilégient le mode oral et permettent à l'élève de travailler par tâtonnements et en autocorrection.
- la découverte de **structures langagières** pour demander et dire. Le langage parlé est privilégié au détriment de certaines formulations normées de l'écrit, afin que l'élève reconnaisse plus facilement les formes de langage courantes qu'il rencontre en contexte. Les images et mots étiquettes, annexés au fichier élève et préalablement découpés, permettent de travailler par manipulation sur la construction des phrases.
- des **activités de compréhension et de production orale** pour que l'élève reconnaisse et réinvestisse à l'oral le lexique et les structures nouvellement acquises. Les activités d'écoute (audio ou vidéo) sont systématiquement accompagnées d'un questionnaire, d'un tableau à compléter, ou d'items à remettre dans l'ordre pour vérifier la compréhension.
- régulièrement, un **point grammatical ou de conjugaison** pour aborder quelques notions de base liées à la compétence avec le minimum de métalangage, toujours en lien avec une compétence à acquérir (par exemple, on proposera à l'élève de travailler les adjectifs possessifs pour présenter sa famille ou un objet qui lui appartient). La conjugaison est abordée de manière progressive et dans un but communicatif. Des inserts audios permettent à l'enfant de travailler la mémorisation des formes verbales en autonomie.
- des **points interculturels** réguliers pour échanger avec l'élève sur sa langue et sa culture d'origine. C'est un aspect plus « récréatif » mais qui ne doit pas être négligé car il permet de valoriser l'enfant à travers sa langue-culture mais aussi, avec certains élèves scolarisés antérieurement, de proposer une approche comparative entre leur langue maternelle et le français (par exemple sur les marques du genre et du nombre).
- en fin d'unité, des références à d'**autres ressources** ludiques et un **prolongement** peuvent être proposés en complément. Un **mémo** fait enfin le point sur toutes les compétences acquises dans l'unité par l'élève.

Pour organiser une séance de travail individualisée, il est recommandé d'adapter le nombre d'activités à

la durée de la séance (compter 15 minutes environ pour une activité).

Conseils pour une utilisation optimale de l'outil

■ ***L'impression des feuilles de travail pour les élèves*** : L'outil est destiné à l'élève qui doit garder une trace de son travail, il est donc important d'imprimer et de lui transmettre les documents de la séance. Des feuilles bien classées dans un porte-vue, un grand cahier ou un classeur permettent aussi de revenir sur les travaux précédents et d'avoir une visibilité sur sa propre progression. Entre deux séances, l'élève aura la possibilité de refaire en autonomie les activités réalisées grâce aux QR codes, notamment les activités de compréhension orale. Cela facilitera le travail de mémorisation du lexique et des structures linguistiques. L'idéal est d'imprimer le support en couleur pour bénéficier au maximum de cette dimension visuelle. A défaut, lors de la préparation, prévoyez de vérifier le support, de repasser sur certains mots ou lettres dans les encarts grammaticaux ou de faire colorier par l'élève (par exemple, la séquence concernant la description physique,...). Certains imagiers en noir et blanc permettent enfin à l'élève de personnaliser sa feuille d'activités.

■ ***La préparation du matériel de manipulation par l'enseignant*** : Des fichiers images et mots-étiquettes reprenant le lexique et les structures linguistiques accompagnent chaque fichier élève. Dans les trois premières unités, le matériel permet de travailler la manipulation des mots pour construire des phrases simples et les mots-étiquettes y font l'objet d'un code couleur selon leur nature pour les identifier plus facilement :

- | | | | |
|------------------------------|--------|----------------------|--------|
| • Pronoms sujets + verbes | rouge | • noms communs | bleu |
| • adjectifs | vert | • articles | orange |
| • prépositions | violet | • mots interrogatifs | jaune |
| • autres mots et ponctuation | blanc | | |

Pour les élèves ayant déjà quelques acquis, le matériel facilitera le passage de l'oral (images) à l'écrit (mots-étiquettes).

■ ***L'accès aux supports audio et vidéo via un ordinateur, une tablette ou un smartphone*** : des QR codes et des liens internet ont été insérés pour faciliter l'accès aux documents audios pendant les séances de travail. Pour un usage par téléphone, il suffit d'installer au préalable un lecteur de QR code (via Google Play ou Google Store) puis, pendant la séance, de scanner le QR code de l'activité pour y accéder. Les documents audios ont été enregistrés sur *Soundcloud*, chaque enregistrement est un « titre » dont on peut suivre visuellement le défilement. A noter que l'écoute ne s'arrête pas automatiquement à la fin du titre mais enchaîne sur le titre suivant, il faut donc penser à stopper la piste.

**Liste des verbes les plus utilisés dans les consignes
(à l'usage des élèves)**

Je regarde - J'observe	
J'écoute	
Je répète – Je raconte	
Je demande	
Je dis	
Je parle - je réponds	
Je souligne	<u>mot</u>
Je coche - Je fais une croix	
Je dessine	
Je découpe	
J'écris	

Unités	Thématiques	Structures syntaxiques	Lexique	Grammaire
Unité 1 : l'élève	<p>Séquence 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Saluer - Se présenter <p>Séquence 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dire et demander comment ça va - Exprimer une émotion, une sensation <p>Séquence 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Présenter sa famille - Décrire des personnes (la taille, le visage) 	<p><i>Bonjour, salut, au revoir</i> <i>Moi, je suis...Je m'appelle...et toi ?</i> <i>Comment tu t'appelles ?</i> <i>Je suis un garçon/une fille.</i> <i>Tu as quel âge ? J'ai ans</i> <i>Ça va ? Ça va bien/mal</i> <i>Je suis content, triste, fatigué,...</i> <i>J'ai faim, j'ai chaud...</i> <i>Ma mère/Mon père s'appelle... J'ai un frère/ une soeur, il/elle s'appelle...Lui/Elle, c'est</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - les salutations - les nombres de 0 à 15 - les émotions, humeurs, sensations - la famille - le visage - les adjectifs de description : couleurs, contraires (<i>petit/grand, jeune/vieux, gentil/méchant, mince/gros</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> - verbes <i>être</i> et <i>avoir</i> + <i>s'appeler</i> (je/tu/il/elle) - <i>c'est/ce sont</i> + nom propre/GN - poser des questions (<i>qui ? quel ? comment?</i>) - les articles définis et indéfinis - les adjectifs possessifs (<i>mon, ma</i>) - masculin/féminin - singulier/pluriel
Unité 2 : l'école, la classe	<p>Séquence 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nommer le matériel scolaire - Exprimer l'appartenance <p>Séquence 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Décrire un objet - Dire la fonction du matériel scolaire <p>Séquence 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Localiser des objets dans la classe - Se repérer dans l'école - Associer un lieu et une activité de l'école - Associer les personnes de l'école et leur fonction 	<p><i>C'est quoi ? Qu'est-ce que c'est ? C'est pour faire quoi ?</i> <i>C'est un ballon bleu, c'est un petit cahier, ce sont des ciseaux</i> <i>C'est à qui ? C'est à moi, à toi, à lui/elle</i> <i>C'est ma trousse, ce sont mes ciseaux</i> <i>Où est le/la/ton/ta ...? Il/Elle/C'est sur... sous....dans...</i> <i>Qu'est-ce qu'il y a sur/ sous/dans....</i> <i>Pose le/la...à côté de, à droite de, à gauche de...</i> <i>Qu'est-ce que tu fais ?</i> <i>Qui est-ce ? Qu'est-ce qu'il fait ?</i> <i>Je monte, je descends les escaliers, je traverse la cour.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - le matériel scolaire - les fonctions du matériel : <i>coller, découper, écrire,...</i> - les adjectifs et leur contraire pour décrire des objets (<i>grand/petit, ...</i>) - les objets et équipements de la classe - les lieux de l'école - les jeux de la récré - le personnel de l'école - les actions quotidiennes à l'école : <i>apprendre, jouer, faire du sport, manger, lire</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - les questions : <i>Qui ? À qui ? Quoi ? Où ? C'est pour quoi faire ? Tu fais quoi ?</i> - <i>c'est/ce sont</i> + nom + adjectif - verbes à l'infinitif / conjugués (avec je) - les prépositions <i>avec</i> et <i>pour</i> - <i>c'est à moi, à toi, à lui/elle</i> - les adjectifs possessifs (<i>mon, ma, mes, ton, ta, tes, son, sa, ses</i>) - les prépositions de lieu (<i>sur, sous, devant, derrière, ...</i>)
Unité 3 : les consignes	<p>Séquence 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Comprendre des consignes de vie de classe -Réaliser une consigne de vie de classe <p>Séquence 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Comprendre les consignes de travail -Réaliser une consigne de travail <p>Séquence 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nommer les disciplines et les divers supports scolaires - Se repérer dans un livre/une fiche <p>Séquence 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprendre et distinguer les bons et mauvais comportements 	<p><i>Je range ma trousse dans le cartable.</i> <i>La maîtresse distribue les cahiers.</i> <i>On se met en rang. On écoute...</i> <i>J'entoure / Entoure, je barre / Barre</i> <i>Je peux, je dois/ Je ne peux pas, je ne dois pas</i> <i>Le manuel de ..., le fichier de....</i> <i>En haut/en bas de...à gauche/à droite de</i> <i>Cette consigne, c'est dans quelle matière ?</i> <i>Qu'est-ce que je dois faire ?</i> <i>J'écoute / Je n'écoute pas</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - les situations de classe : <i>prendre, ranger, ouvrir/fermer, ramasser, distribuer,...</i> - les consignes de travail : <i>entourer, souligner, barrer, copier, compter,...</i> - le maniement d'un manuel ou d'un fichier : <i>à l'endroit/à l'envers, tourner, la page, le titre, le document, l'activité...</i> - les disciplines scolaires - les supports d'apprentissage : <i>livres, manuel, fichier, document, schéma,...</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - verbes en -er et -re au présent (je, tu, il/elle/on, vous) - lien entre présent et impératif - pouvoir et devoir + infinitif - la phrase simple (sujet, verbe, complément) - la négation simple - les prépositions de lieu (<i>en haut, en bas, au milieu de, à gauche, à droite</i>)
Unité 4 :	<p>Séquence 1 :</p>	<p><i>Je mange du/de la/des ... avec</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - l'alimentation, les repas 	<ul style="list-style-type: none"> - les verbes d'appréciation +

Unités	Thématiques	Structures syntaxiques	Lexique	Grammaire
les goûts, les besoins et les souhaits, le corps	<ul style="list-style-type: none"> - Dire ce qu'on mange et boit - Parler de ses loisirs - Exprimer ses goûts - Donner son opinion <p>Séquence 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprendre et exprimer un besoin - Comprendre et utiliser les formules de politesse - Exprimer un souhait <p>Séquence 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dire où on a mal - Raconter comment on s'est fait mal 	<p><i>Qu'est-ce que tu aimes comme... ? Tu aimes ça, le chocolat ? Tu préfères quoi ? J'aime, j'adore, je n'aime pas, je déteste, je préfère ça.</i></p> <p><i>C'est super, c'est nul, ça fait peur. Je trouve ça ennuyant</i></p> <p><i>J'ai besoin de ... Je peux ... ? Tu peux m'aider s'il te plaît ? Tu peux répéter ? Je ne sais pas.</i></p> <p><i>Je voudrais (manger) une pomme.</i></p> <p><i>S'il te/vous plaît. Merci.</i></p> <p><i>J'ai mal à/au... Ça fait mal. Je suis tombé. Ça saigne.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - les loisirs - le corps - les verbes d'appréciation - l'opinion - les formules de politesse 	<ul style="list-style-type: none"> le/la/les « nom » ou + V inf - l'article partitif (du, de la, de l', des), - poser des questions avec l'intonation ou « est-ce que » - <i>je voudrais / j'aimerais</i> + nom ou verbe infinitif - <i>j'ai mal à la, à l', au, aux</i>
Unité 5 : se déplacer, faire du sport, le logement	<p>Séquence 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Décrire son quartier - Se déplacer, s'orienter <p>Séquence 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Faire du sport - Comprendre les consignes de sport <p>Séquence 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Décrire son logement - Localiser les pièces et les objets - Raconter ses activités à la maison 	<p><i>Dans mon quartier, il y a ...</i></p> <p><i>J'habite à..., en...</i></p> <p><i>Je vais à l'école, à la piscine, au supermarché, chez moi, chez Tom.</i></p> <p><i>à pied/à vélo, en voiture</i></p> <p><i>Je prends le bus.</i></p> <p><i>Aller tout droit, tourner à gauche/à droite</i></p> <p><i>Tu fais quoi ? Tu joues à quoi ?</i></p> <p><i>Je fais du tennis, de l'escalade.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - la ville, le quartier - les verbes de déplacement - les moyens de transport - les sports, le matériel - les mouvements et actions de sport - les pièces et les objets de la maison - les activités à la maison 	<ul style="list-style-type: none"> -présent des verbes de déplacement : <i>aller, venir, arriver, partir...</i> -présent des verbes du quotidien - <i>faire du sport, de la danse / jouer au football, aux cartes</i> - prépositions <i>à, chez, en</i>
Unité 6 : se repérer dans le temps	<p>Séquence 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Demander et dire l'heure -Décrire son quotidien <p>Séquence 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Lire un emploi du temps -Se repérer dans un calendrier -Dire la date <p>Séquence 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Comprendre des actions dans l'ordre chronologique -Raconter des événements successifs <p>Séquence 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Différencier passé/présent/futur -Parler d'actions passées -Parler d'actions futures 	<p><i>Quelle heure est-il ? Il est ... heures</i></p> <p><i>À quelle heure ... ?</i></p> <p><i>Quel jour sommes-nous ? Le...</i></p> <p><i>Hier, c'était... Aujourd'hui, c'est ... Demain, ce sera ...</i></p> <p><i>Hier, ce matin, j'ai mangé...</i></p> <p><i>Demain, la semaine prochaine, je vais...</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - les moments de la journée - les jours, les mois, les saisons - quelques expressions de temps (passé, présent et futur) - les nombres de 0 à 60 - l'emploi du temps, le calendrier - les matières scolaires - la routine quotidienne 	<ul style="list-style-type: none"> - les connecteurs de temps (<i>d'abord, après/puis, enfin / au début, à la fin</i>) - le passé composé avec <i>avoir</i> et <i>être</i> - participes passés de verbes réguliers et irréguliers - le futur proche

Phonétique **Fiche 1 :** Les sons [s] et [z] / **Fiche 2 :** Les sons [p] et [b] / **Fiche 3 :** Les sons [i] / [e] [ɛ]
Fiche 4 : Les voyelles nasales [ã] [õ] [ɛ̃] / **Fiche 5 :** L'intonation et le rythme